

LAS GRABACIONES EN EUSKERA DE LA FONOTECA DE VIENA II. Grabaciones en dialecto labortano

JOSÉ M.^º ETXEBARRÍA
Etniker - Bizkaia

1. Introducción

Las grabaciones que recogió Trebitsch en 1913 tienen muestras de todos los dialectos vascos. Y valen como documento lingüístico y como documento etnográfico¹. Aquí presento sin más introducciones los textos tal como los escribió Julio de Urquijo y la correspondiente traducción que hizo al francés. Luego hago una transcripción que se puede considerar semifonética, de lo que realmente grabó el informante en cada caso. Las audiciones de cintas están repetidas tres veces. Pero la más completa es de los días 2-3 del XII de 1987.

2. Contenido de estos discos

Discos 2.177-2.178: Cuento del padre que siente vergüenza por tener tres hijas y le miente al rey que le pregunta. Le asegura que tiene tres hijos. Las hijas para quitarle la tristeza, se visten de hombre y quieren presentarse al rey, pero el padre disfrazado de ladrón, las sale al camino. El cuento está incompleto.

Disco 2.179: Canción amorosa. El texto escrito es más largo que el grabado.

Disco 2.180: Breve canción dedicada a Bayona.

(1) Estos discos pertenecen al "Phonogrammarchiv" de Viena. Hay copia en cinta abierta en la Real Academia de la Lengua Vasca. Una introducción explicando el proceso de grabación de los discos, aparece en *Etniker-Bizkaia*, tomo 9, publicada por Labayru, Bilbao. Julio de Urquijo, que fue uno de los colaboradores de Trebitsch, publicó un trabajo en RIEV, VII, 1913, 575-583. Su título: "De lingüística y etnografía vasca. A propósito del viaje del Dr. Rodolfo Trebitsch". Las grabaciones del dialecto vizcaino van a aparecer en un homenaje a Barandiarán. Las grabaciones en dialecto roncalés, en un homenaje a L. Villasante, expresidente de Euskaltzaindia. Y las grabaciones de labortano en este homenaje a G. López de Guereñu, una persona que buscó apasionadamente sus raíces y las de su tierra. Y nos enriqueció un poco más a todos.

Disco 2.210: Historieta de un gitano de Ainhoa.

Disco 2.211: Descripción de la ermita de la virgen de Larrun.

3. Texto vasco escrito y su traducción.

DISCOS 2.177 y 2.178

1. Nombre y apellidos: Janeta Hiribarren.
2. Sexo: Mujer. Raza/Origen: Vasca.
3. Edad: 79.
4. Lugar de nacimiento: Sare.
5. Lugar de residencia: Sare.
6. Estuvo antes en...: Sare.
7. Viaja mucho? A dónde?: En Sare.
8. Lugar de residencia de sus padres: Sare.
9. Lugar de origen del padre: Etchalar (sic).
10. Lugar de origen de la madre: Lohoussoa.

Encuestador

1. Fecha, lugar, provincia y nación:
21 julio 1913. Sare.
2. Clase de tema: Narración tradicional.
3. Propio, extraño, cosa, ya escrita, lengua, dialecto o habla popular:
Vasco, dialecto de Labourd.
4. Instrumento:
5. Clase de disco:
6. Nombre del encuestador: Dr. Rudolph Trebitsch. Oficio: Etnógrafo.
7. Autor de la transcripción: Julio de Urquijo, editor de la Revista Internacional de Estudios Vascos.

2.177

Errege Salomon(en) ixtorioa.

Bazituen hiru alába. Denbora hartan usaya zen erresuma batetik bertzera bisitaz goaitia. Salomon goan zen eta egotu zen denbora piska bat. Galdetu zioten zer familia zuen. Desohore bay zitzayon hiru alaba erraitia, erraten diote hiru seme zituela eta berehala ango erregek galdetzen dio hiru ilabeteren buruan seme bat egortzeas. Hura ere gan beharra zela. Harrek errenplazatuko zuela. Errege Salomon partitzen da etxerat arras triste. Gezurra errana eza gutzen dute alabek. Erraiten diote: zer duzu horren triste? Aitak: Zer progotzua izanen dinat zueri erran-eta? Nork daki? Hola, hola guan ziren zombait egun gero eta geiago triste. Alaba zaharrenak...

2.178

atakatzen du; 'zer duzu, aita'? Orduan erraiten dio: 'eztun probetxurik; gezurra erran zioinat erregeri hiru seme zaituztedala eta ezin erremedia. 'Ni guan naiz, aita'. 'Hi ba!' 'Ni'. Bestitzen da soldado arropan. Aitak [emaiten dio] zaldia eta behar duen dirua. Aitak zer egiten du ikusteko ian kuraya izanen zuen: bide lazterretz ateratzen zayo biderat. Erraiten dio: 'Bizia ala moltza!' Itzultzen da iziturik exerat. Aita lehenago etxerat arribatua portaletan. 'Izitu naiz aita ohoin bat ateratu zait'. Erraiten dio bigarrenak: 'berehala ni guan naiz'. Aita: 'Hik ere horrek bezala eginen dun' 'Gan behar dut'. Partitzen da. Aita badoha bertzeari bezala erraiten dio: 'bizi ala moltza'. Itzultzen da berehala etxerat. Ordukotz aita portaletan: 'Hor haiz hi ere'. 'Ba aita ohoin bat ateratu zait'. Hirugarrenak erraiten dio: 'Ni guan naiz aita'. 'Hik ere horrek bezala eginen dun...

Traducción del disco 2.177

Histoire du roi Salomon. (Il) avait trois filles. Dans ce temps il était d'usage d'aller en visite d'une nation à une autre. Salomon s'en alla et (y) resta un peu de temps. On lui demanda quelle famille il avait. Il lui était (paraissait) un deshonneur de dire trois filles. Il leur dit qu'il avait trois fils et tout de suite le roi de la-bàs lui demande d'envoyer un fils au bout de trois mois, que celui-la aussi devait aller. Que celui-là remplacerait aussi. Le roi Salomon part pour la (sa) maison, très triste. Les (ses) filles connaient (qu'il) a dit (un) mensonge. Elles lui disent: qu'avez vous (pour être) si triste? Le père: "quel profit il aurait à ce que je vous le dise?" "Qui le sait"? Ainsi, ainsi, quelques jours s'en allerent chaque fois plus triste. La plus vieille des filles...

Traducción del disco 2.178

...attaque (dit): qu'avez vous, père? Alors lui dit:

il n'y a pas de profit (remède) j'ai dit au roi que j'avais trois fils et on ne peut pas y remédier" J'irai, moi, père" "Ah oui, toi!" "Moi" - (Elle) s'habille en costume de soldat. Le père (lui donne) le cheval et l'argent dont (elle) a besoin. Le père que fait-il pour voir si (elle) aura du courage?: il lui sort au chemin par un chemi court. (Il) lui dit: "La vie ou la bourse" (Elle) reviens à la maison, effrayés. Le père est arrivé plus tôt au portail: "Ja me suis effrayé, père: un voleur m'est sorti" La seconde lui dit: "J'irai, tout de suite". Le père: "toi aussi tu feras comme celle-ci" "Je dois aller" —(Elle) part— Le père part et lui dit comme à l'autre: La vie ou la bourse. (Elle) revient tout de suite à la maison. Pour alors le père au portail. "Te voilà toi aussi!" "Oui père, un voleur m'est sorti". La troisième lui dit: "J'irai père" "Toi aussi, tu feras comme celle-là".

DISCOS 2.179 y 2.180

1. Nombre y apellidos: Jean Pierre Lemoine.
2. Sexo: Varón. Raza/Origen: Vasco.
3. Edad: 36. Oficio: Jugador de pelota, cantor.
4. Lugar de nacimiento: Sara.
5. Lugar de residencia: Sara.
6. Estuvo antes en: Sara.
7. Viaja mucho? A dónde?: por sus alrededores.
8. Lugar de residencia de sus padres: Sara.
9. Lugar de origen del padre: Sara.
10. Lugar de origen de la madre: Sara.

Encuestador

1. Fecha, lugar, provincia y nación: 21 julio 1913, Sara.
2. Clase de tema: canción popular.
3. Propio, extraño, cosa, ya escrita, lengua, dialecto o habla popular: vasco, dialecto de Labourd.
4. Instrumento: Barítono.
5. Clase de disco:
6. Nombre del encuestador: Dr. R. Trebitsch. Oficio: Etnógrafo.
7. Autor de la transcripción: Julio de Urquijo.

2.179

Planitzen naiz bihotzetik gaitza zer dudana eztaikit tristezia aundi batek nagoela arturik eznukeiazu penarik ez eta ere axolik baldin balitz erremediorik ez da munduan barberik neure gaitza zertarik den ezagutzen duenik, Maitia berantetsirik

nagoela penaturik
 Jin bazira jin zira
 ongi ethorri zarella
 erraiten dautzut egia
 berantetsi zinitudala
 non egon zare horrela
 horrenbeste denbora
 jin gabetarik
 ene konsolatzerat.
 Eman duzu aski marka
 ez duzula hainitz arta
 ez zirenian lehen[ago
 jin ene ikusterat
 jin zaizkit ardura
 penarazi gabe ni hola.]

Disco 2.180

Baionako patroina deitzen da Saint Leon
 saindu haundiagorik eztut senti nehon
 sainduen ohoratzen behar gira egon
 sainduak on dire bainan
 Biba Napoleon!
 Jaun hoikien erdian andreño bat irri
 aingeru bat bezala bestitua xuriz.
 Ez baitut ikusiren apurtto bat berriz
 serostuna banakike saltzekoa balitz.

Traducción del disco 2.179

*Je me plains du coeur. Je ne sais le mal que j'ai!
 une grande tristesse, me tient pris!
 Je n'aurai pas de peine
 moins encore de souci
 si je trouvais un remède
 il n'y a pas au monde un docteur
 qui connaisse quel est mon mal!
 Ma bien aimée trop attendue que je suis peiné.
 Si tu est arrivée, tu est arrivée
 que tu sois la bienvenue
 Je te dis la vérité
 que tu m'a fais attendre
 où seras-tu resté tant de temps
 sans venir me consoler.
 Tu as donné assez de preuves
 que tu n'a pas beaucoup du souci
 puisque tu n'es pas venue plus tôt me voir
 Viens me voir tres souvent
 sans me faire de peine.*

Traducción del disco 2.180

*Le patron de Bayonne s'appelle Sain Leon
 je n'ai jamais connu de plus grand saint
 nous devons honorer les saints
 les saints sont bien mais
 Vive Napoleon!
 Au milieu de ces messieurs une petite dame qui rit*

*Habillée de blanc comme ange
 Je ne lui verrai plus qu'un moment,
 (qu'un petit morceau).
 Je connaissais l'acheteur
 si elle était à vendre.*

Disco 2.210

1. Nombre y apellidos: Gabriela Garat.
2. Sexo: Mujer. Raza/Origen: Vasco.
3. Edad: 18. Oficio: Persona particular.
4. Lugar de nacimiento: Ainhoa (Labourd).
5. Lugar de residencia: Ainhoa (Labourd).
6. Estuvo antes en:
7. Viaja mucho? A dónde?:
8. Lugar de residencia de su padres: Ainhoa.
9. Lugar de origen del padre:
Espelette, junto a Ainhoa.
10. Lugar de origen de la madre:
Saint Pée, junto a Ainhoa.

Encuestador

1. Fecha, lugar, provincia y nación: 12 agosto 1913, Ainhoa.
2. Clase de tema: Narración de una historia de un gitano.
3. Propio, extraño, cosa, ya escrita, lengua, dialecto o habla popular: Extraño. Vasco, dialecto de Labourd.
4. Instrumento:
5. Clase de disco:
6. Nombre del encuestador: Dr. Rudolph Trebitsch. Oficio: Etnógrafo.
7. Autor de la transcripción: Julio de Urquijo.

Ainhoan sorthu kitto seme Beñat Larregainen ixtorioa. Haur haurra zelarik, mutil bezala zagon Bastoinea deitzen den etxe batean, egonaren medioz etxekotu ondoan, hasi zen amak erakutsi ofizioan, "oilo ebasten", semeak ebats eta amak sal Dantxarinean. Denborarekin ohartu ziren Bastoinkoak, oiloak eskasten zitzaizkotela; nahiz ez zakiten oraino nor zuten ohoina, Beñat gaizoak zuen galdu bere burua, bertze mutil Mixel Gallar hori (sic) erranez bere ustez sekretuan zer yoko zuen egiten etxekoeri. Izan zen arrestatua eta Baionarat eremana. Tribunalean zen bitxi mutiko gaizoaren entzutia. Huna tribunaleko bitartekoaren eta Beñat kittoaren solasak: "Hasi zelarik eskuaraz galdetzen bitarteko hori". "Egia deya zuk oiloak ebatsi tutzula...?". Beñatek errepusta: "Gizon debrua emazu apalau, denek aituko dute zer galdetzen dautazun". Bitarteko yau-nak errepusta "Ai! adixkede, lehenago zen denbora, lehenago, gauza hortaz orhoitzeko, ez da hemen sekreturik". Gure Larregain izan zen beraz kondentua itzalerat sei ilabeterentzat. Bere presondegiko dembora beterik, lau liberako ogi bat galtzarrean, hartu izan zuen treinabidia, billetik gabe. Bidez erdi-

rat orduko izan zen arrestatua galdatzen ziolarik [gizon kasketadun batek "Votre billet; "J'ai perdu... Chertché, chertché homme de Dieu" (sic) Azkenean ezagaturik noikin zuen opera, izan zen egorria; trei-naz etori naia, oinez etserat].

Traducción del disco 2.210

L'histoire du fils bohémien Beñat Larregain né à Ainhoa. Il était enfant, tout enfant, domestique dans la maison appelée Baistonea. À force d'y rester il s'était familiarisé, il commença le métier de sa mère "voler des poules". Le fils volait et la mère (les) vendait à Dancharinea. Avec le temps les habitants de Bastoinea s'aperçurent que les poules leur manquaient, quoi qu'ils ne savaient pas qui était le voleur. Le pauvre Beñat s'était trahi en disant à un autre garçon Michel Gallarou d'après un secret quel tour il avait joué à ceux de la maison. Il fut arrêté et conduit à Bayonne. Il fut drôle au tribunal d'entendre le pauvre garçon. Voici la conversation entre l'interprète et Beñat le bohémien: "Lorsque cet interprète commença à l'interroger en basque: "Est-il vrai que vous avez volé les poules?" Beñat répondit: "Diable d'homme! parlez (donnez) plus bas, tout le monde entendra ce que vous me demandez. "L'interprète répond "Aï! oui, c'est plutôt plutôt que vous auriez du penser à celà, il n'y a pas de secret ici. "Notre Larregain fut donc condamné à l'ombre (prison) pour six mois. Une fois le temps de sa prison écoulé, un pain de quatre livres sous le bras, il prit le train sans billet. Lorsqu'il était à moitié route il fut arrêté, tandis [qu'un homme à casquette lui demandait: "Votre billet!" "J'ai perdu". "Cherché, cherché (au) nom de Dieu". A la fin connaissant à qui il avait à faire, il fut envoyé, à maison à pied malgré son désir d'y aller par le train].

Disco 2.211

1. Nombre y apellidos: Françoise Irigoyen.
2. Sexo: Mujer. Raza/Oriegen: Vasco.
3. Edad: 22. Oficio: Persona particular.
4. Lugar de nacimiento: Ainhoa.
5. Lugar de residencia: Ainhoa.
6. Estuvo antes en...:
7. Viaja mucho? A dónde?: París 1913.
8. Lugar de residencia de sus padres: Ainhoa.
9. Lugar de origen del padre: Urrugne (Labourd).
10. Lugar de origen de la madre: Ainhoa.

Encuestador

1. Fecha, lugar, provincia y nación:
12 agosto, Ainhoa.²

(2) No indica año, pero es 1913. Este párrafo está tomado de un escrito, libro o artículo.

2. Clase de tema: Descripción de una capilla.
3. Propio, extraño, cosa, ya escrita, lengua, dialecto o habla popular:
Vasco, dialecto de Labourd.
4. Instrumento.
5. Clase de disco.
6. Nombre del encuestador:
Dr. Rudolph Trebitsch.
Oficio: Etnógrafo.
7. Autor de la transcripción: Julio de Urquijo.

Texto vasco

Ama Biryina Larhunekoaren kapera. Ainhako eremuetan Atxulai deitzen dugun mendixka baten hegalean ikusten da kapera ttipi bat itxuraz gauza guti, bizkitartean urhun ageri dena. Baionatik haxirik, Urdazuraino ez da herri bat nundik ikusten ez baita kapera xuria. Gain hartarik zer bista xoragarria!! Begien aitzinean ditutzu Baionako Eliza nauxi-ko bi dorre ederrak. Miarritze, Bidarte, Donibane, Ziburu, itxasoaren hegi hegian yarriak. Urruntxago Hundarrabia, eta mendi haren gainean Guadalupeko kapera aipatua; hurbil hurbila Urdazuri, Zugaramurdi, Sara, Sempere. Ezker Espainiako mugan, mendi xutak, goiti beha eta zerua han berean. Egiazki lekhu xarmagarria da; lekhu aiphatuenak kurriturik ere, ezin hauta ziteken toki ederragorik.

Zoin mendetan kausitu zuen artzain batek lekhu hortan elhorriean Mariaren potreta edo iduria, ezin erran dezakeguna da. Guk dakiguna da, duela hurbil berrehun bat urthe, han bizi zela ermitau saindu bat Jean Batiste Beherekotxea deitzen zena, Ainhoa Gorritiko etxean sortua zena. Ordukotzat bazoazin osteka beilariak mendi gainerat, guziz besta eta beila egunetan, ama Biryinaren ohoratzerat eta othoizterat. Mendekoste biha (ramunean)...

Traducción del disco 2.211

La chapelle de notre dame de l'Aubépine. Dans les environs d'Ainhoa, au pied d'une montagne appelée Atxulai, on voit une petite chapelle sur le versant d'une petite montagne, en apparence une petite chose, laquelle cependant apparaît de loin. De Bayonne à Urdax, il n'y a pas de village d'où l'on ne voye pas la chapelle blanche. Quelle vue charmante de cette hauteur! Vos avez devant les yeux les deux belles clochers de l'Eglise principale de Bayonne, Biarritz, Bidart, St. Jean de Luz, Ciboure, assis sur le bord même de la mer. Un peu plus loin Fontarabie et en cette hauteur la fameuse chapelle de Guadalupe. Tout près Urdax, Zugaramurdi, Sare et S. Pée. A gauche sur la limite d'Espagne, les sommets des montagnes, en regardant en haut et le ciel là même. Vraiment c'est un endroit charmant. En parcourant les endroits les plus fameux ne pourrait pas choisir d'endroit plus beau.

Nous ne pouvons pas dire dans quel siècle un berger avait trouvé une image de Marie. Ce que nous savons c'est que il y a près de deux cents ans, la bàs vivait un Saint hermite (sic) qui s'appelait Jean Baptiste Beherekochea. Il était né à Ainhoa, à la maison appelée Gorritia. Pour lors les pelerins allaient en masse, au haut de la montagne, surtout les jours de fête et de pelerinage, honorer et prier la Sse. Vierge. De la Pentecôte le lan [demain...].

4. Textos en transcripción semifonética.

En la grabación se oyen estos sonidos que indico a continuación, además de los ya conocidos y comunes a cualquier dialecto vasco:

- ja: diptongo ascendente. Goai-tia, triptongo, 2.177.
 oa: en el verbo *goan* siempre es sílaba única.
 y: suena parecido a la y en español.
 h: siempre que aparece es una aspiración.
 R: es una rr uvular.

El apóstrofe indica pérdida de un sonido en la palabra concreta en la que aparece. Las demás sílabas y diptongos son los normales en euskera.

Zi-oi-ñat: (2.178) tiene esta distribución de sílabas.

Es posible que dadas las limitaciones del instrumento de grabación, algunos sonidos que están al comienzo de la palabra no hayan quedado grabados, aunque el locutor los pronuncie. De todos modos yo sólo consigno en esta transcripción lo que oigo en las cintas copiadas de los discos originales. Lo que va entre paréntesis cuadrados, no está incluido en la grabación, aunque sí estuviera en el texto preparado de antemano.

2.177

ERege Salamon(en) ixtoriua.
 Bazituen iru alába. Dembora hartan usaya zen eResuma batetik bertzera bisitaz goaitia. Salamon goan zen eta iyo zen dembora pixka bat. Galdetu zioten zer familia zuen. Desohore bai zitzayon hiru alaba erraitija, eRaten diote iru seme zituela, eta berehala ango eRegek galdetzen dio iru ilabeteren buruan seme bat egortzias. Ura ere gan behaRa zela. HaRek eRemplazatuko zuela. ERege Salamon paRtizen da etxerat aRas triste. GezuRa eRana ezagutzen dute alabek. ERaiten diote: zer duzu hoRen triste? Aitak: Zer progotxua izanen diñat zueri eRan-eta? Nor, taki? Ola, hola goan ziren zombait egun gero eta geiago triste. Alaba zahaRenak...

2.178

atakatzen du; 'zer duzu, aita'? ORduan eRaiten djo: 'eztun progotxurik; gezuRa eRan zioiñat eRege-

rei hiru seme zaituztedala eta ezin eRemedia. 'Ni goanen naiz, aita'. 'Hi ba!' 'Ni'. Bestitzen da soldado aRopan. Aitak [emaiten dio] zaldia eta behaR duen dirua. Aitak zeR egiten du ikusteko ia kuraya izanen zuen: bide lazteRetz ateratzen zayo biderat. ERaiten dio: 'Bizia ala moltza!' Itzultzen da iziturik etxerat. Aita lehenago etxerat aRibatua portaletan. 'Izitu naiz aita ohoin bat ateratu zait'. ERaiten dio bigaRenak: 'bereala ni goanen naiz'. Aita: 'Hik ere hoRek bezala eginen dun' 'Gan behaR dut'. PaRtizen da. Aita badoha beRtze hari bezala eRaiten dio: 'bizia ala moltza'. Itzultzen da bereala etxerat. ORdukotz aita poRtaletan: 'HoR haiz i ere'. 'Ba aita ohoin bat ateratu zait'.

IrugaRenak eRaiten dio: 'Ni goanen naiz aita'. 'Hik ere oRek bezala eginen dun... Aita...

Disco 2.179

Planitzen naiz biotzetik
 gaitza zer dudan ezdakit
 tristezi' aundi batek
 nagoela haRturik
 eznukeyazu penarik
 ez eta ere axolik
 balim balitz eRemediorik
 ez da munduan baRberik
 neure gaitza zeRtarik den
 ezagutzen duenik
 Maitia berantetzirik
 nagoela penaturik
 Jin bazira jin zira
 ongi etoRi zarela
 eRaiten daitzut egia
 berantetzi zinitudala
 non egon zare hoRela
 oRenbeste dembora
 jin gabetarik
 ene konsolaterat
 eman duzu asko maR[ka
 ez duzula hainitz arta
 ez zirenian lehengo jin ene ikusterat
 jin zaizkit ardur ardura
 penarazi gabe ni hola]

Disco 2.180

Bayonako patroina deitzen da San Leon
 saindu aundiagorik ez dut senti nehon
 sainduen ooraten behar gira egon
 sainduak on dire bainan
 Biba Napoleon!
 Jaun oikien eRdian andreño bat iRi
 aingeru bat bezala bestitua xuriz.
 Ez baitut ikusiren apurtto bat beRiz
 erostuna banakike saltzekua balitz.

Disco 2.210

Ainhoan soRthu kitto seme Beñat LaRegainen ixtorioa. HauR hauRa zelarik, mutil bezala zagon Bastoina deitzen den etxe batean. Egonaren medioz etxekotu ondoan, hasi zen amak erakutsi ofizioan, "oillo ebasten". Semeak ebats eta amak sal Dantxarinian. Demborarekin ohaRtu ziren Bastoinekoak, oiloak eskasten zitzaizkotela; nahiz ez zakiten oraino noR zuten ohoina, Beñat gaizoak zuen galdu bere burua, beRtze mutil Mixel GallaR hori (sic), eRanez bere ustez sekretuan zeR yoko zuen egiten etxekoe-ri. Izan zen aRrestatua eta Bayonarat eremana. Tribunalean zen bitxi mutiko gaixoaren entzutea. Huna tribunaleko bitartekoaren eta Beñat kittoaren solasak: "Hasi zelarik eskuaraz galdetzen bitaRteko honi:" Egia deya zuk oiloak ebatsi tutzula...?" Beñatek eRepusta:" Gizon debRua emazu apalau, denek aituko dute zeR galdetzen dautazun". BitaRteko yau-nak eRepusta "Ai! adixkidea, lehenago zen dembo-ra, leenago gauza hoRtaz orhoitzeko, ez da hemen sekreturik". Gure LaRegain izan zen beraz kondena-tua itzalera sei ilabeterentzat. Bere presondegiko dembora beterik, lau liberako ogi bat galtzaRean, haRtu izan zuen treinabidia, billetik gabe. Bide erdi-rat oRduko izan zen aRrestatua galdatzen ziolarik [gizon kasketadun batek "Votre billet; "J'ai perdu Chertché, chertché homme de Dieu (sic). "Azkenean

ezagaturik noikin zuen opera, izan zen egoRia; trei-naz etoRi naia, oinez etxerat].

Ama BiRyina Larhunekoaren kapera.

A-inohako eremuetan Atxulai deitzen dugun mendixka baten hegalean ikusten da kapera ttipi bat itxuraz gauza guti, bizkitaRtean urhun ageri dena. Bayonatik hasirik, URdazuraino ez da heRi bat nundik ikusten ez baita kapera xuria. Gain haRtarik zeR bista zoragaRia!! Begien aitzinean dituzu Bayonako Eliza nausiko bi doRe edeRak. MiaRitze, BidaRte, Donibane, Ziburu, itxasoaren hegi hegian yaRiak. URuntxago OndaRabia, eta mendi haren gainean Guadalupeko kapera aipatua, huRbil huRbila URda-zuri, ZugaRamuRdi, Sara, Sempere. EzkeR Espai-niako mugan, mendi xutak, goiti beha eta zerua han berean. Egiazki lekhu xaRmagaRia da; leku aipha-tuenak kuRiturik ere, ezin hauta ziteken toki edeRa-gorik.

Zoin mendetan kausitu zuen aRtzain batek lekhu hoRtan elhoRipean Mariaren potreta edo iduria, ezin eRan dezakeguna da. Guk dakiguna da, duela huR-bil beRehun bat uRthe, ham bizi zela ermitau saindu bat Jean Batiste Beherekotxea deitzen zena, Ainhoa GoRitiko etxean soRtua zena. ORdukotzat bazoa-zen osteka beilariak mendi gainerat, guziz besta eta beila egunetan, ama BiRyinarean ohoratzerat eta othoizterat mendekoste biha [ramunean].³

(3) Para una transcripción fonética de estos textos hay que tener en cuenta estas notas:

Vocales:

[i] cuando es acentuada o va junto a un sonido palatal. En los demás casos es media.

[i] en sílaba trabada; delante o detrás de las dos vibrantes y delante de la africada /tʃ/. En los demás casos es media.

[e] cuando va detrás de /r/ y /r/. Cuando va seguida de /ts/ y /tʃ/ y delante de /l/ y /n/ en sílaba trabada.

[e] delante del determinante -a y delante de las consonantes palatales.

[e] en las sílabas /et/, /es/ y los diptongos [eu], [ei]

[a] delante de las palatales [j], [ɲ], [ɥ]. Delante de las africadas /ts/, /tʃ/, /tʃx/.

[a] ante /l/ en sílaba trabada. En todos los demás casos es media.

[o] en las sílabas /or/, /ro/, /oc/ y /oc/. Delante del determinante -a.

[o] en sílaba trabada con /l/. En los demás casos media.

Todas las vocales nasalizan cuando van seguidas de /n/.

[w] semiconsonante en diptongos ascendentes.

[j] semiconsonante en diptongos ascendentes.

p= [p]. Ph= [Ph]

t= [t]. Th= [Th]

k= [k]. Kh= [Kh]

b= [b]. Entre vocales y siguiendo a /r/, /l/, /z/, [β]

d= [d]. Entre vocales y siguiendo a /r/ y /z/, [ð]

g= [g]. Entre vocales y siguiendo a /r/ y /z/, /ɣ/

m= [m]

n= [n]. Delante de /k/ y /g/, [ŋ]. Delante de /t/ y /d/, n. Delante de /p/, /b/ y /f/, m

ñ= [ɲ]

f= [f]. Entre vocales [ɸ]

j= [j]

z= [s]

s= [s̺]

x= [s̺]

tz= [c]

ts= [č]

tx= [č̺]

l= [l]. Si le siguen /d/ y /t/.

ll= [λ]

r= [r]. Cuando es final de sílaba [R]

rr o /r̺/ = [R]